Ewangelia Jana

Rozdział 3

**Konieczność nowego narodzenia**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**3:1**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5330  
N-GPM  
Φαρισαίων,  
Farisaion,  
faryzeuszy,

G3530  
N-NSM  
Νικόδημος  
Nikodemos  
Nikodem

G3686  
N-NSN  
ὄνομα  
onoma  
[na] imię

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
mu,

G758  
N-NSM  
ἄρχων  
archon  
przełożony

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων·  
Iudaion;  
Judejczyków.

**3:2**

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3571  
N-GSF  
νυκτὸς  
nyktos  
nocą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G2064  
V-2RAI-2S  
ἐλήλυθας  
elelythas  
przyszedłeś [jako]

G1320  
N-NSM  
διδάσκαλος·  
didaskalos;  
Nauczyciel.

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
Nikt

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
[nie] może

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tych

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4592  
N-APN  
σημεῖα  
semeia  
znaków

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
czynić,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
[które]

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G4160  
V-PAI-2S  
ποιεῖς,  
poieis,  
czynisz

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
byłby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Nim.

**3:3**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DS  
σοι,  
soi,  
ci,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G1080  
V-APS-3S  
γεννηθῇ  
gennethe  
zrodzony zostałby

G509  
ADV  
ἄνωθεν,  
anothen,  
z góry,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G3708  
V-2AAN  
ἰδεῖν  
idein  
zobaczyć

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G932  
N-ASF  
βασιλείαν  
basileian  
Królestwa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**3:4**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3530  
N-NSM  
Νικόδημος  
Nikodemos  
Nikodem:

G4459  
ADV-I  
Πῶς  
Pos  
Jak

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1080  
V-APN  
γεννηθῆναι  
gennethenai  
zostać zrodzonym,

G1088  
N-NSM  
γέρων  
geron  
starcem

G1510  
V-PAP-NSM  
ὤν;  
on;  
będąc?

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może [on przecież]

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2836  
N-ASF  
κοιλίαν  
koilian  
łona

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3384  
N-GSF  
μητρὸς  
metros  
matki

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1208  
ADV  
δεύτερον  
deuteron  
drugi raz

G1525  
V-2AAN  
εἰσελθεῖν  
eiselthein  
wejść

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1080  
V-APN  
γεννηθῆναι;  
gennethenai;  
zostać zrodzonym?

**3:5**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DS  
σοι,  
soi,  
ci,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
kto

G1080  
V-APS-3S  
γεννηθῇ  
gennethe  
zostałby urodzony

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wody

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος,  
Pneumatos,  
Ducha,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G1525  
V-2AAN  
εἰσελθεῖν  
eiselthein  
wejść

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G932  
N-ASF  
βασιλείαν  
basileian  
Królestwa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**3:6**

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1080  
V-RPP-NSN  
γεγεννημένον  
gegennemenon  
Zrodzone

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4561  
N-GSF  
σαρκὸς  
sarkos  
ciała,

G4561  
N-NSF  
σάρξ  
sarks  
ciałem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1080  
V-RPP-NSN  
γεγεννημένον  
gegennemenon  
zrodzone

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος  
Pneumatos  
Ducha,

G4151  
N-NSN  
πνεῦμά  
pneuma  
duchem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**3:7**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G2296  
V-AAS-2S  
θαυμάσῃς  
thaumases  
dziw się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπόν  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci:

G1163  
V-PAI-3S  
Δεῖ  
Dei  
Trzeba

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
wam

G1080  
V-APN  
γεννηθῆναι  
gennethenai  
zostać zrodzonym

G509  
ADV  
ἄνωθεν.  
anothen.  
z góry.

**3:8**

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-NSN  
πνεῦμα  
pneuma  
Duch

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G2309  
V-PAI-3S  
θέλει  
thelei  
chce

G4154  
V-PAI-3S  
πνεῖ,  
pnei,  
wieje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
odgłos

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G191  
V-PAI-2S  
ἀκούεις,  
akueis,  
słyszysz,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας  
oidas  
wiesz

G4159  
ADV-I  
πόθεν  
pothen  
skąd

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5217  
V-PAI-3S  
ὑπάγει·  
hypagei;  
odchodzi.

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
Tak

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1080  
V-RPP-NSM  
γεγεννημένος  
gegennemenos  
zrodzony

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος.  
Pneumatos.  
Ducha.

**3:9**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G3530  
N-NSM  
Νικόδημος  
Nikodemos  
Nikodem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G4459  
ADV-I  
Πῶς  
Pos  
Jak

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
to

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι;  
genesthai;  
stać się?

**3:10**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1320  
N-NSM  
διδάσκαλος  
didaskalos  
nauczyciel

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραὴλ  
Israel  
Izraela

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1097  
V-PAI-2S  
γινώσκεις;  
ginoskeis;  
wiesz?

**3:11**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[co]

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy

G2980  
V-PAI-1P  
λαλοῦμεν  
lalumen  
mówimy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[co]

G3708  
V-RAI-1P-ATT  
ἑωράκαμεν  
heorakamen  
zobaczyliśmy

G3140  
V-PAI-1P  
μαρτυροῦμεν,  
martyrumen,  
świadczymy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν  
martyrian  
świadectwa

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
naszego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2983  
V-PAI-2P  
λαμβάνετε.  
lambanete.  
przyjmujcie.

**3:12**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1919  
A-APN  
ἐπίγεια  
epigeia  
ziemskie

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε,  
pisteuete,  
wierzycie,

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3004  
V-2AAS-1S  
εἴπω  
eipo  
powiem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2032  
A-APN  
ἐπουράνια  
epurania  
niebiańskie

G4100  
V-FAI-2P  
πιστεύσετε;  
pisteusete;  
uwierzycie?

**3:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt nie

G305  
V-RAI-3S  
ἀναβέβηκεν  
anabebeken  
wstępuje

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3772  
N-ASM  
οὐρανὸν  
uranon  
niebiosa

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2597  
V-2AAP-NSM  
καταβάς,  
katabas,  
który zszedłby,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου.  
anthropu.  
człowieka,

**3:14**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G3475  
N-NSM  
Μωϋσῆς  
Moyses  
Mojżesz

G5312  
V-AAI-3S  
ὕψωσεν  
hypsosen  
wywyższył

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3789  
N-ASM  
ὄφιν  
ofin  
węża

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2048  
A-DSF  
ἐρήμῳ,  
eremo,  
pustyni,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G5312  
V-APN  
ὑψωθῆναι  
hypsothenai  
zostać wywyższonym

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ  
dei  
trzeba

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Synowi

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου,  
anthropu,  
człowieka,

**3:15**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Niego

G2192  
V-PAS-3S  
ἔχῃ  
eche  
miał

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον.  
aionion.  
wieczne.

**Życie — dla wierzących**

**[[3]](#footnote-4)**

**3:16**

G3779  
ADV  
Οὕτως  
HUtos  
Tak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G25  
V-AAI-3S  
ἠγάπησεν  
egapesen  
ukochał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
więc

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3439  
A-ASM  
μονογενῆ  
monogene  
jednorodzonego

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν,  
edoken,  
dał,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G622  
V-2AMS-3S  
ἀπόληται  
apoletai  
zginął,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2192  
V-PAS-3S  
ἔχῃ  
eche  
miał

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον.  
aionion.  
wieczne.

**3:17**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλεν  
apesteilen  
wysłał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2919  
V-PAS-3S  
κρίνῃ  
krine  
sądziłby

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4982  
V-APS-3S  
σωθῇ  
sothe  
zostałaby ocalony

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Niego.

**3:18**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
Wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2919  
V-PPI-3S  
κρίνεται·  
krinetai;  
jest sądzony.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G2919  
V-RPI-3S  
κέκριται,  
kekritai,  
jest osądzony,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4100  
V-RAI-3S  
πεπίστευκεν  
pepisteuken  
uwierzył

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3439  
A-GSM  
μονογενοῦς  
monogenus  
jednorodzonego

G5207  
N-GSM  
Υἱοῦ  
Hyiu  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**3:19**

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
To

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
ten

G2920  
N-NSF  
κρίσις,  
krisis,  
sąd,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G2064  
V-2RAI-3S  
ἐλήλυθεν  
elelythen  
przyszło

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G25  
V-AAI-3P  
ἠγάπησαν  
egapesan  
umiłowali

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4655  
N-ASN  
σκότος  
skotos  
ciemność

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
niż

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς·  
fos;  
światło,

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
były

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G4190  
A-NPN  
πονηρὰ  
ponera  
złe

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-NPN  
ἔργα.  
erga.  
dzieła.

**3:20**

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
Każdy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5337  
A-APN  
φαῦλα  
faula  
źle

G4238  
V-PAP-NSM  
πράσσων  
prasson  
robiący

G3404  
V-PAI-3S  
μισεῖ  
misei  
nienawidzi

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς  
fos  
światła

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς,  
fos,  
światła,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1651  
V-APS-3S  
ἐλεγχθῇ  
elenchthe  
zostałyby obnażone

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-NPN  
ἔργα  
erga  
dzieła

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

**3:21**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G4160  
V-PAP-NSM  
ποιῶν  
poion  
czyniący

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G225  
N-ASF  
ἀλήθειαν  
aletheian  
prawdę

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-ASN  
φῶς,  
fos,  
światła,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5319  
V-APS-3S  
φανερωθῇ  
fanerothe  
uwidoczniły się

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-NPN  
ἔργα  
erga  
dzieła,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2316  
N-DSM  
Θεῷ  
Theo  
Bogu

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2038  
V-RPP-NPN  
εἰργασμένα.  
eirgazmena.  
dokonane.

**Chrzest w kręgu Jezusa i Jana Chrzciciela**

**3:22**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tym

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2453  
A-ASF  
Ἰουδαίαν  
Iudaian  
Judei

G1093  
N-ASF  
γῆν,  
gen,  
ziemi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1304  
V-IAI-3S  
διέτριβεν  
dietriben  
przebywał

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nimi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G907  
V-IAI-3S  
ἐβάπτιζεν.  
ebaptidzen.  
zanurzał.

**3:23**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G907  
V-PAP-NSM  
βαπτίζων  
baptidzon  
zanurzając

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G137  
N-PRI  
Αἰνὼν  
Ainon  
Ainon

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4530  
N-PRI  
Σαλείμ,  
Saleim,  
Salem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G5204  
N-NPN  
ὕδατα  
hydata  
wody

G4183  
A-NPN  
πολλὰ  
polla  
wiele

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G1563  
ADV  
ἐκεῖ,  
ekei,  
tam,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3854  
V-IDI-3P  
παρεγίνοντο  
pareginonto  
przychodzili

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G907  
V-IPI-3P  
ἐβαπτίζοντο·  
ebaptidzonto;  
byli zanurzani.

**3:24**

G3768  
ADV-N  
οὔπω  
upo  
Jeszcze nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G906  
V-RPP-NSM  
βεβλημένος  
beblemenos  
wrzucony

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5438  
N-ASF  
φυλακὴν  
fylaken  
więzienia

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης.  
Ioanes.  
Jan.

**Wyznanie Jana Chrzciciela o sobie i o Jezusie**

**3:25**

G1096  
V-2ADI-3S  
Ἐγένετο  
Egeneto  
Stała się

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2214  
N-NSF  
ζήτησις  
zetesis  
kontrowersja

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniami

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου  
Ioanu  
Jana

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
a

G2453  
A-GSM  
Ἰουδαίου  
Iudaiu  
Judejczykami

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G2512  
N-GSM  
καθαρισμοῦ.  
katharismu.  
oczyszczanie [się].

**3:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przyszli

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2491  
N-ASM  
Ἰωάνην  
Ioanen  
Jana

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
ten, [który]

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
tobą

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
po drugiej stronie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2446  
N-GSM  
Ἰορδάνου,  
Iordanu,  
Jordanu,

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
któremu

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3140  
V-RAI-2S  
μεμαρτύρηκας,  
memartyrekas,  
zaświadczyłeś,

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
otóż

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G907  
V-PAI-3S  
βαπτίζει  
baptidzei  
zanurza

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G2064  
V-PNI-3P  
ἔρχονται  
erchontai  
przychodzą

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Niego.

**3:27**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G2983  
V-PAN  
λαμβάνειν  
lambanein  
wziąć

G3762  
A-ASN-N  
οὐδὲν  
uden  
nic

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
będzie

G1325  
V-RPP-NSN  
δεδομένον  
dedomenon  
dane

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ.  
uranu.  
nieba.

**3:28**

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
Sami

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3140  
V-PAI-2P  
μαρτυρεῖτε  
martyreite  
świadczycie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστός,  
Christos,  
Pomazańcem,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G649  
V-RPP-NSM  
Ἀπεσταλμένος  
Apestalmenos  
Wysłanym

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1715  
PREP  
ἔμπροσθεν  
emprosthen  
przed

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου.  
ekeinu.  
Owego.

**3:29**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
Mający

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3565  
N-ASF  
νύμφην  
nymfen  
pannę młodą

G3566  
N-NSM  
νυμφίος  
nymfios  
panem młodym

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν·  
estin;  
jest,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5384  
A-NSM  
φίλος  
filos  
przyjaciel

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3566  
N-GSM  
νυμφίου  
nymfiu  
pana młodego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2476  
V-RAP-NSM  
ἑστηκὼς  
hestekos  
stojący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-PAP-NSM  
ἀκούων  
akuon  
słuchający

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G5479  
N-DSF  
χαρᾷ  
chara  
radością

G5463  
V-PAI-3S  
χαίρει  
chairei  
raduje się

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
z

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
głosu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3566  
N-GSM  
νυμφίου.  
nymfiu.  
pana młodego.

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
Ta

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radość

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ  
eme  
moja

G4137  
V-RPI-3S  
πεπλήρωται.  
peplerotai.  
jest wypełniona.

**3:30**

G1565  
D-ASM  
ἐκεῖνον  
ekeinon  
Owemu

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ  
dei  
trzeba

G837  
V-PAN  
αὐξάνειν,  
auksanein,  
rosnąć,

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
mnie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1642  
V-PPN  
ἐλαττοῦσθαι.  
elattusthai.  
stawać się mniejszym.

**Bóg Ojciec, Syn Boży i dar życia wiecznego**

**[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**3:31**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G509  
ADV  
ἄνωθεν  
anothen  
Z góry

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
przychodzący

G1883  
ADV  
ἐπάνω  
epano  
ponad

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
wszystkimi

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν·  
estin;  
jest.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
Będący

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G2980  
V-PAI-3S  
λαλεῖ.  
lalei.  
mówi.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
przychodzący

G1883  
ADV  
ἐπάνω  
epano  
[ponad

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
wszystkimi

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν·  
estin;  
jest].

**3:32**

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
Co

G3708  
V-RAI-3S-ATT  
ἑώρακεν  
heoraken  
zobaczył

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-AAI-3S  
ἤκουσεν,  
ekusen,  
usłyszał,

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3140  
V-PAI-3S  
μαρτυρεῖ,  
martyrei,  
świadczy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν  
martyrian  
świadectwa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt nie

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει.  
lambanei.  
przyjmuje.

**3:33**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
Ten

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
[,który wziął]

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν  
martyrian  
świadectwo,

G4972  
V-AAI-3S  
ἐσφράγισεν  
esfragisen  
opieczętował,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G227  
A-NSM  
ἀληθής  
alethes  
prawdą

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**3:34**

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
Którego

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλεν  
apesteilen  
wysłał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
wypowiedzi

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G2980  
V-PAI-3S  
λαλεῖ·  
lalei;  
mówi,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3358  
N-GSN  
μέτρου  
metru  
miary

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσιν  
didosin  
daje

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα.  
Pneuma.  
Duch.

**3:35**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G25  
V-PAI-3S  
ἀγαπᾷ  
agapa  
kocha

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱόν,  
Hyion,  
Syna

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκεν  
dedoken  
dał

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5495  
N-DSF  
χειρὶ  
cheiri  
rękę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**3:36**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
Wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον·  
aionion;  
wieczne,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G544  
V-PAP-NSM  
ἀπειθῶν  
apeithon  
nieposłuszny

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
Υἱῷ  
Hyio  
Synowi

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G3708  
V-FDI-3S  
ὄψεται  
opsetai  
zobaczy

G2222  
N-ASF  
ζωήν,  
zoen,  
życia,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3709  
N-NSF  
ὀργὴ  
orge  
gniew

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3306  
V-PAI-3S  
μένει  
menei  
pozostaje

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
na

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
nim.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "przywódca", "mający wysoką pozycję". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "o sprawach ziemskich". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w znaczeniu "wyrok potępiający". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "po ziemsku". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Dodane za niektórymi rękopisami. W części z nich znajduje się zwrot "ten jest ponad wszystkim". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosłownie "wziąwszy". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "przypieczętował tym samym" lub "potwierdził". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "mówi prawdę", "jest prawdomówny". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w znaczeniu "bez miary" lub "nie mierząc". [↑](#footnote-ref-10)